

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto e Ilustrações: Alicio Lipu, Márcia Pio Fernandes, Edilene Pedro e Jehei Pio



# POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA

## Rituais de casamento do povo Terena

Governador  
**José Serra**

Secretário da Educação  
**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos  
e Normas Pedagógicas  
**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena  
**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo  
**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP  
**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural  
Superior do Professor Indígena  
**Maria do Carmo Santos Domite**

Projeto ARTE-IN

Organização  
**Idméa Semeghini-Siqueira**  
**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Direção de Ilustração  
**Patrícia Pinna**

Colaboração  
**Ana Paula de Souza**  
**Denérica Brás Martins Tsutsui**

CTP, Impressão e Acabamento  
**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**Libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

Texto e Ilustrações: **Alicio Lipu, Márcia Pio Fernandes, Edilene Pedro e Jehei Pio**



# POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA

## Rituais de casamento do povo Terena

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239p

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Poi kixóvoku koyenoe Terena = Rituais de casamento / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos e ilustrações, Alicio Lipu... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

12 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e terena.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-501-5

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Lipu, Alicio. IV. Título. V. Título: Rituais de casamento. VI. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

**São Paulo**  
2010

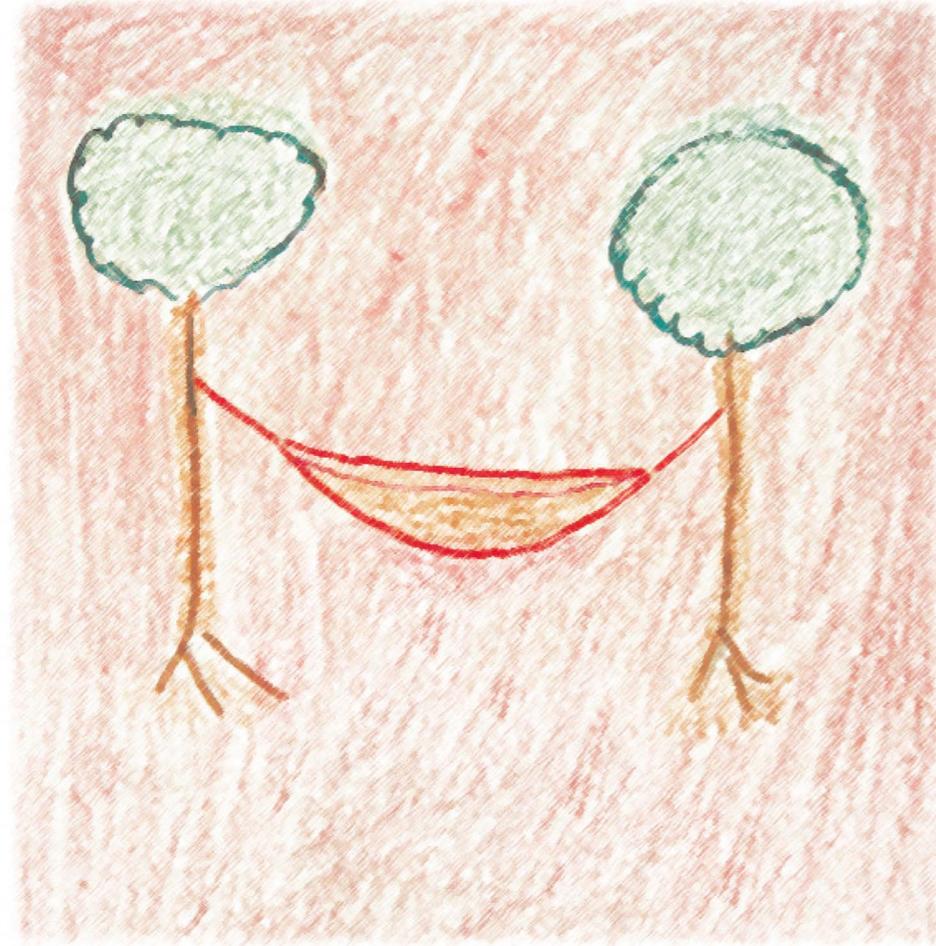


HÁ UM CERIMONIAL DE CASAMENTO TRADICIONAL NA CULTURA TERENA: O CASAMENTO NA REDE.

A CERIMÔNIA É CELEBRADA PELO ÍNDIO MAIS VELHO, O "KOIXOMONETI", E DELA PARTICIPAM A FAMÍLIA DO NOIVO E A FAMÍLIA DA NOIVA.

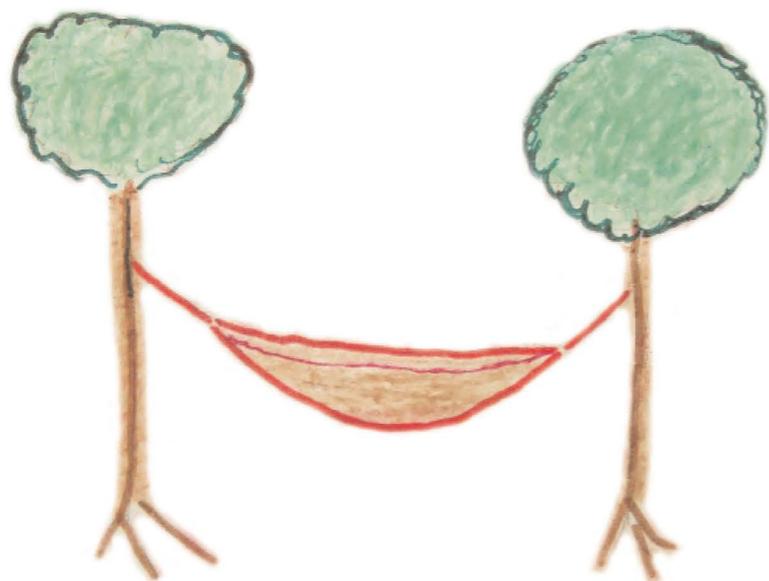
APÉ MAKÁ PO'I KIXÓVOKU KOYENOYEA NÉ TERENA, TUITIKEHI ÓVO.

MAHI YEKOTENÓ KOIXOMONETI IKOYE NO XOA POEHANÉ IYENOXAPA NÉ KOYENÓKOKOTI APÉHIKÓ.



DURANTE TODA A CERIMÔNIA, OS NOIVOS FICAM SENTADOS EM UMA REDE. CASO A REDE NÃO SUPORTE O PESO, O CASAMENTO DOS NOIVOS NÃO DURARÁ MUITO. SE A REDE SUPORTAR O PESO, ELES VIVERÃO JUNTOS PARA SEMPRE.

**KOEKUTI KOITUKEYEA NÉ KOEXOMONÉTI, VATÁKA KOYÉ NE KOYENOKÓKOTI TUITÍKE. ENEPÓ EKETOKÓ NE TUITI AKÓHI AUNATI, KENÉ AKO'O EKETAKA MBIU, KOEHI AKOHI, KURIKAKA.**



ANTIGAMENTE, QUANDO OS TERENA SE CASAVAM HAVIA UMA GRANDE FESTA. ERAM SERVIDAS MUITAS COMIDAS TRADICIONAIS COMO O "HÎHI", "LAPAPÉ" E "PORÉO".



MEKUKÉ, APÉ KOYENÓTI TERENA, HANAITI AYUITI ITUKEVÓ KOANE, ENÓ NIKOKONÓTI KUTEATI HÎHI, LAPAPÉ YOKÓ PORÉO.



HOJE ALGUNS TERENA SE CASAM EM CERIMÔNIAS IGUAIS ÀS DOS NÃO-ÍNDIOS. A COMUNIDADE REALIZA O CASAMENTO NA ALDEIA COM A PARTICIPAÇÃO DO CACIQUE, DAS LIDERANÇAS E DE UM REPRESENTANTE DA FUNAI.

KO'OYENE, APÉ APÉ KOE TERENA KUTEATI  
KOYENOYEA PURUTUYE.  
ENEPONE XANEHIKÓ TERENA KUVEOKE  
IPUXOVOKU O'VO KOYENOYEA APÉMÁKA NÂTI  
YOKO XEREREHIKO PAHUKOTI, APEMAKA  
PÓHUTI IHÂE FUNAIKE.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado